

Taulukko hallintoneuvoston hyväksymistä muutoksista suomeksi.

Sopimuksen kohta	Nykyinen muotoilu	Uusi muotoilu	Perustelu
1.1	Wellcome Trust Genome Campus in Hinxton	Wellcome Genome Campus in Hinxton	Päivitys, jolla huomioidaan kampuksen nimenmuutos vuodelta 2015
7.2	<i>ELIXIR:in keskusyksikköä rahoitetaan</i> -- - tarkkailijoiden maksuosuuksista 5.3 artiklan mukaisesti	<i>ELIXIR:in keskusyksikköä rahoitetaan</i> -- - tarkkailijoiden maksuosuuksista 5.2 artiklan mukaisesti	Viittaus artiklaan 5.3 korvataan viittauksella artiklaan 5.2, koska ainoastaan kohta 5.2 koskee tarkkailijoiden rahoitusosuuksia. Alkuperäisessä sopimuksessa oli kirjoitusvirhe.
14	Tämä sopimus on laadittu englanniksi. Englannin kieltä käytetään kaikissa siihen liittyvissä asiakirjoissa, ilmoituksissa, kokouksissa, menettelyissä ja prosesseissa, ja se on ELIXIR:in työkieli.	<i>14.1 Sopimuksen kielet</i> Tämä sopimus laaditaan englanniksi ja ranskaksi tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen kummallakin kielellä. <i>14.2 Uusien todistusvoimaisten kielten lisääminen</i> Tätä sopimusta voidaan muuttaa tekemällä se todistusvoimaiseksi uusilla kielillä ainoastaan silloin, kun tämä toimenpide on ehdotetun, kelpoisen ja liittyvän jäsenen kansallisen lainsäädännön edellyttämä välttämätön ehto sille, että kyseinen jäsen voi liittyä tähän sopimukseen 12.2 artiklan mukaisesti. Kaikista tällaisista muutoksista on sovittava 17 artiklan mukaisesti. <i>14.3 Työkieli</i> Englannin kieltä käytetään kaikissa tähän sopimukseen liittyvissä asiakirjoissa, ilmoituksissa, kokouksissa, menettelyissä ja prosesseissa, ja se pysyy ELIXIR:in työkielenä riippumatta siitä, onko muita kieliä hyväksytty tämän sopimuksen todistusvoimaisiksi kieliksi.	Konsortiosopimus on laadittu englannin kielen lisäksi myös ranskaksi ja kielten määrätään olevan yhtä päteviä. Uuden alakohdan 14.2 mukaisesti kieliversioita voidaan lisätä vain mikäli se on kansallisen lainsäädännön mukainen edellytys sopimuksen osapuoleksi pyrkivässä maassa. Toisen uuden alakohdan mukaisesti ELIXIRin työkielenä on jatkossakin englanti riippumatta olemassa olevista tai potentiaalisista muista pätevistä sopimuksen kielistä.

Taulukko hallintoneuvoston hyväksymistä muutoksista englanniksi.

Sopimuksen kohta	Nykyinen muotoilu	Uusi muotoilu	Perustelu
1.1	Wellcome Trust Genome Campus in Hinxton	Wellcome Genome Campus in Hinxton	Päivitys, jolla huomioidaan kampusen nimenmuutos vuodelta 2015
6.2.5	The ELIXIR Board shall meet at least once a year. The Board may meet in extraordinary sessions. Both the ordinary and extraordinary meetings shall be held at the ELIXIR Headquarters, unless otherwise decided by the ELIXIR Board.	The ELIXIR Board shall meet at least once a year. The Board may meet in extraordinary meetings. Both the ordinary and extraordinary meetings shall be held at the ELIXIR Headquarters, unless otherwise decided by the ELIXIR Board.	Terminologiaa yhtenäistetään: sanaa "meeting" käytetään muutoin läpi konsortiosopimuksen, ml. kohdan 6.2.5. otsikko. Tällä muutoksella ei vaikutusta suomen- tai ruotsinkieliseen sopimustekstiin.
7.2	<i>The ELIXIR Hub shall be financed by</i> -- – Financial contributions of Observers according to Article 5.3	The ELIXIR Hub shall be financed by -- – Financial contributions of Observers according to Article 5.2	Viittaus artiklaan 5.3 korvataan viittauksella artiklaan 5.2, koska ainoastaan kohta 5.2 koskee tarkkailijoiden rahoitusosuuksia. Alkuperäisessä sopimuksessa oli kirjoitusvirhe.
14	This Agreement is drawn up in English. The English language shall govern all documents, notices, meetings, proceedings and processes relative thereto and shall be the working language for ELIXIR.	<i>14.1 Languages of the ECA</i> This Agreement is drawn up in English and French, the text in each of these languages being equally authentic. <i>14.2 Introduction of new authentic languages</i> This Agreement may only be amended so as to include further equally authentic language versions when doing so is a necessary condition required by the national law of a proposed acceding eligible member for it to accede to this Agreement pursuant to Article 12.2. Any such amendments must be agreed in accordance with Article 17 of this Agreement. <i>14.3 Working language</i> The English language shall govern all documents, notices, meetings, proceedings, and processes relative thereto and shall remain the working language for ELIXIR regardless of whether any other language has been approved as an authentic language of this Agreement.	Konsortiosopimus on laadittu englannin kielen lisäksi myös ranskaksi ja kielten määrätään olevan yhtä päteviä. Uuden alakohdan 14.2 mukaisesti kieliversioita voidaan lisätä vain mikäli se on kansallisen lainsäädännön mukainen edellytys sopimuksen osapuoleksi pyrkivässä maassa. Toisen uuden alakohdan mukaisesti ELIXIRin työkielenä on jatkossakin englanti riippumatta olemassa olevista tai potentiaalisista muista pätevistä sopimuksen kielistä.

